

## **La place de la géographie dans l'enseignement du français langue étrangère**

*Teresa Saavedra de Quesada*  
Universidad Central de Venezuela

Escuela de Idiomas Modernos

### **Résumé**

*Dans le domaine de l'enseignement d'une langue-culture étrangère, nous avons fait des recherches sur le contenu à enseigner et nous avons découvert que la géographie était un champ peu exploité. Cette discipline adaptée à l'enseignement des langues se prête à l'approfondissement à la fois des aspects linguistiques et des aspects culturels pour des apprenants d'un niveau intermédiaire et supérieur. Nous proposons une série d'activités bien précises à partir d'une étude systématique des régions de France car dans notre monde "globalisé" la région garde une dimension humaine. Le premier niveau d'imprégnation est celui de la réalité tout court. Dans les 22 régions, il y a des originalités à tous niveaux qui les caractérisent et les différencient. Le deuxième est celui plus subjectif des représentations collectives. A partir du processus expliqué par Robert Galisson dans son livre (1991) *De la langue à la culture par les mots*, nous avons fait une enquête pour chercher les tendances générales de ces représentations collectives. La géographie devient ainsi une manière différente et attirante d'aborder la langue-culture, d'une part, elle permet d'aller plus loin, d'ajouter ces nouvelles connaissances aux autres déjà acquises, et d'autre part, elle permet de mettre les étudiants de langue étrangère dans une meilleure situation de communication avec les natifs francophones.*

**Mots-clés :** *Enseignement de la géographie, langues/cultures, français langue étrangère*

### **Resumen**

*En el campo de la enseñanza de una lengua/cultura extranjera, hemos hecho investigaciones sobre el contenido a enseñar y hemos descubierto que la geografía constituía un área poco explorada. Esta disciplina adaptada a la enseñanza de lenguas se presta a una profundización, tanto de los aspectos lingüísticos como de los culturales por estudiantes de un nivel intermedio y superior. Proponemos una serie de actividades bien precisas a partir de un estudio sistemático de las regiones de Francia, ya que en nuestro mundo "globalizado" la región conserva una dimensión humana. El primer nivel de imprégnación es el de la realidad a secas. En las 22 regiones, existen, a todo nivel, originalidades que las caracterizan y las diferencian. El segundo es más subjetivo y corresponde a las representaciones colectivas. Partiendo del proceso explicado por Robert Galisson en su libro (1991) *De la langue à la culture par ses mots*, hemos realizado una encuesta con el fin de indagar sobre las tendencias generales de estas representaciones colectivas. Así, la geografía se transforma en una manera diferente y atractiva de abordar la lengua/cultura ya que por una parte, permite ir más allá,*

*añadir esos nuevos conocimientos a otros ya adquiridos, y por la otra, permite colocar a los estudiantes de lengua extranjera en una mejor situación de comunicación con los nativos francófonos.*

**Palabras clave :** Enseñanza de la geografía, lenguas/culturas, francés como lengua extranjera

## **The role of geography in the teaching of French as a foreign language**

### **Abstract**

*We have discovered that in the field of foreign language/culture teaching, the area of geography has been poorly explored. When this discipline is adapted to language teaching, a deeper work on both the linguistic and cultural aspects in classes of intermediate and advanced students is possible. After a systematic study of the regions of France (since in our globally connected world regions maintain their human dimension), a series of specific activities were designed. The first level of impregnation refers to plain reality. All 22 regions show characteristic and distinctive originalities. The second level is more subjective and deals with collective representations. In order to explore the general tendencies of these collective representations, a survey was completed following the process presented by Robert Galisson in his *De la langue à la culture par ses mots* (1991). Geography thus becomes a different and attractive means to introduce or present the target language/culture, since it not only allows teachers to go beyond language content by adding new knowledge to the previously acquired one, but it also places students in a better communicative situation with native speakers of French.*

**Key words :** *geography teaching, languages/cultures, French as a foreign language*

## **L'enseignement de la géographie en français langue étrangère**

On est aujourd'hui bien d'accord que dès qu'on enseigne une langue étrangère on enseigne, que l'on le veuille ou non, sa culture. Nombreux sont ceux qui se sont interrogés sur la culture à transmettre : culture cultivée, érudite, livresque, ou culture partagée, ordinaire, comportementale ?

Les manuels aidant, il est inévitable de ne pas faire du culturel avec les méthodes actuellement sur le marché, qui consacrent une partie de chaque dossier ou chapitre aux informations de civilisation. Selon les objectifs à atteindre, il est possible de se contenter ou non de cette approche, mais lorsqu'il s'agit de former des futurs spécialistes en langue, quand les étudiants sont au niveau universitaire, par exemple, il est nécessaire d'aller plus loin dans la langue-culture.

Parmi les possibilités d'approfondissement culturel, nous avons choisi la géographie. En général, l'enseignement de la géographie en langue étrangère ne se fait pas de manière systématique, c'est à déduire qu'elle est considérée comme étant peu importante et qu'une carte ou un dictionnaire de noms propres peuvent très bien tirer d'affaire un étranger qui apprend la langue. Ainsi tout au long des études, à partir des textes des manuels, des "documents authentiques", des textes littéraires ou historiques, l'étudiant construit un

savoir hétéroclite et incertain de la réalité géographique. Cependant, à partir de notre expérience personnelle, à l'École des Langues Modernes de l'Université Centrale du Venezuela et de l'avis de certains spécialistes dont Byram, il est possible d'affirmer qu'"il est important que le pays [dont on apprend la langue] soit rendu réel aux yeux des apprenants, et ne reste pas un endroit quelconque ou de pure fiction".(Byram 1992: 168)

## **La géographie en classe de langue**

Pour un étudiant étranger aborder cette langue-géographie devrait constituer un point attrayant, car immergés dans le monde de l'image, la géographie nous apparaît comme une matière visuelle: photos, cartes postales, dépliants touristiques, diapositives, vidéos, présentations multimédias, documentaires... font rêver, montrent paysages naturels et urbains et les mettent à la portée de tout le monde.

D'autre part, la géographie peut être considérée comme un point de départ pour l'apprentissage de plusieurs autres disciplines telles que l'économie, les relations internationales, les arts plastiques, l'architecture, et pourquoi pas la littérature et l'histoire. D'ailleurs F. Braudel (1986) affirme que le pays et la langue sont étroitement liés: " la géographie n'a-t-elle pas inventé la France?"

Les généralités sur la géographie du pays seraient largement suffisantes pour des étudiants qui ne seront pas des spécialistes en géographie. On entend par là, la présentation de quelques aspects du climat, de l'ensemble du relief, des principaux fleuves, des zones les plus peuplées et des lieux de l'agriculture et de l'industrie. Il est possible aussi d'y inclure des informations sur la francophonie et sur le rôle de la France dans des organismes internationaux tels que la CEE et l'ONU.

Sur cette base, on peut approfondir l'approche géographique avec l'étude des régions: territoires intermédiaires, revendiqués par les Français ( qui ne viennent pas d'une grande ville ) comme quelque chose d'intime, moins vastes que le pays et moins limités que les communes. Même les noms des régions françaises font partie du parler quotidien, ils sont aussi présents dans des proverbes et dans tout un réseau d'implicites culturels qui soutiennent le discours entre les Français. Un étudiant étranger doit être à même de faire face à ces situations.

Il y a des régions naturelles: la Bretagne, les plaines du Nord, les Alpes, la Côte d'Azur ou la Champagne; il y a des régions économiques: la Vallée du Rhône, les Vosges; il y a des régions linguistiques: la Flandre, l'Alsace, le Pays Basque, la Catalogne... Déséquilibres et inégalités sont abondants dans l'espace français. Les définitions de région sont multiples et toutes sont très intéressantes et peuvent être utilisées en classe de plusieurs manières, mais ce ne sont pas toujours de définitions précises, les superficies se superposent, se mélangent et les critères ne sont pas valables pour l'ensemble du territoire. Par contre, la loi de régionalisation de 1982 qui définit les 22 régions n'a pas d'exception, ce serait donc le décapage à privilégier.

Dans des publications très récentes, telles que la France des Régions de Bourgeois et Eurin (2001), et la Civilisation progressive du Français de Ross Steele (2004), on aborde certes les régions, cependant dans les deux cas, elles sont groupées selon les quatre points cardinaux, ne sont jamais présentées de façon individuelle et certaines régions sont « englouties » par d'autres.

Pour comprendre un énoncé écrit ou oral d'un Français qui parle sur les régions, l'étranger devrait pouvoir connaître ce qu'un Français sait sur les régions et quelles sont les représentations collectives qu'il en a.

Il y aurait donc deux degrés, le premier fait d'un savoir minimal, objectif, représenté

grosso modo par ce qu'on apprend pendant la scolarité obligatoire, par ce que les médias transmettent, par ce que tout le monde sait. Au deuxième degré, ces connaissances de base se seraient modifiées par l'expérience de vie, les contacts avec les autres, et elles formeraient un savoir aussi, peut-être moins homogène que celui donné par l'école et les médias, qui seraient celui des représentations collectives.

Selon la formation qu'on souhaite donner aux élèves on peut passer ou non à ce deuxième degré, mais il faudra toujours mettre en place une pédagogie de la géographie.

### **Activités de géographie en classe de langue**

Il est possible d'organiser un dossier de géographie par régions : cartes, publicités, photos, dépliants, textes tirés des livres de civilisation, des guides touristiques, des magazines, descriptifs des villes, aspects saillants de l'art et de l'artisanat de tradition... (mais il ne s'agit en aucun cas de fabriquer une mini-encyclopédie, il faudrait donc éviter les articles de dictionnaire ou d'encyclopédie). Selon la disponibilité de matériel, ce dossier peut être fait soit par le professeur, soit par les étudiants, soit par le professeur et les étudiants. Il est possible aussi de faire une présentation avec les nouvelles Technologies de l'Information et de la Communication : à partir d'Internet, les étudiants qui manient plusieurs logiciels informatiques peuvent faire un exposé multimédia. Cependant cette dernière proposition est loin d'être réalisable dans beaucoup d'établissements, par manque d'infrastructure informatique et par manque d'actualisation dans les nouvelles technologies de la plupart des professeurs.

Il n'est pas nécessaire de proposer d'activité de langue car en insistant apparemment plus sur l'aspect culturel, l'aspect linguistique moins exploité explicitement "viendra" d'une manière plus spontanée. Néanmoins dans un apprentissage intégré de langue-culture-géographie, il est possible de proposer des activités concrètes du type:

- 1.- Lire les documents de manière pas toujours exhaustive, même en diagonale, pour s'informer.
- 2.- Faire des résumés-commentaires écrits ou oraux.
- 3.- Organiser les documents sur chaque région en vue d'un exposé oral ou d'une présentation écrite cohérente.
- 4.- Proposer des exercices variés tels que:
  - faire des dépliants touristiques complets sur une région adressés à un public spécifique: étudiants étrangers, géologues, historiens, sculpteurs ...
  - faire le portrait d'un habitant de la région.
  - décrire une journée de la vie quotidienne dans une petite /grande ville.
  - faire la description d'un village normand, ou auvergnat, ou provençal...
  - imaginer la biographie d'un habitant du Nord, ou des Alpes, ou de l'Aquitaine...
- 5.- Faire des questionnaires, les présenter sous forme de jeu ou pas, faits par le professeur, par les étudiants ou par des groupes d'étudiants, à proposer au groupe entier ou pour répondre avec ou sans livres sous la main.
- 6.- Faire une exploitation en étoile, chercher de la documentation complémentaire pour approfondir un aspect, par exemple s'il s'agit des "Bastides", il est possible d'élargir la recherche sur les constructions des villes, examiner ce qu'a fait Haussman à Paris au XIXe siècle, présenter les Villes Nouvelles...

7.- Préparer une exposition à partir des documents visuels (photos, diapositives, multimédias, vidéos, affiches) expliquée et guidée par un petit groupe d'étudiants (2 ou 3) à la manière d'un centre d'expositions ou d'un musée.

8.- Utiliser la publicité régionale: analyser les slogans du point de vue lexical et/ou du point de vue des stratégies publicitaires (images/photos/textes).

Voilà des possibilités simples d'utilisation de la géographie en classe de langue étrangère soit pour varier la dynamique de la classe, soit pour systématiser un type de présentation avec l'objectif d'entraîner l'étudiant par exemple à une certaine "organisation à la française".

Après avoir survolé ou étudié en profondeur chaque région, éventuellement plus tard dans les études, il serait possible de reprendre la géographie mais sous une autre optique. Il s'agirait de choisir un sujet qui identifie la région, et tout en faisant une étude concentrique ou en colimaçon, voir quelles autres régions sont concernées par le même sujet. Cette manière d'aborder la géographie raffermira les connaissances, suscitera des comparaisons et des débats, et en même temps permettra d'avoir une perspective de l'ensemble des régions et de leurs interactions. Il est possible d'essayer d'établir une liste (région + thème) pour faire ce genre de travail, en voilà une possibilité parmi bien d'autres :

### **L'Alsace**

et les langues régionales

### **L'Auvergne**

et le paysage

### **L'Aquitaine**

et la végétation

### **La Bourgogne**

et le vin

### **La Bretagne**

et le folklore/les traditions

### **Le Centre**

et la campagne française/ou les châteaux

### **La Champagne**

et les guerres

### **La Corse**

et les mouvements indépendantistes/ou le tourisme

**La Franche-Comté**

et les types de ville

**L'Île-de-France**

et la culture-spectacle

**Le Languedoc-Roussillon**

et l'enseignement supérieur

**Le Limousin**

et l'art de tradition

**La Lorraine**

et les minéraux hier/aujourd'hui

**La région Midi-Pyrénées**

et les grosses industries

**Le Nord-pas de Calais**

et les personnages célèbres de la région

**La Normandie**

et la production laitière/et les peintres des paysages

**Le Pays de Loire**

et les moyens de transport

**La Picardie**

et l'art gothique

**Le Poitou-Charentes**

et l'art roman

**La région P.A.C.A.**

et les loisirs

**Le Rhône-Alpes**

et la gastronomie

Voilà une possibilité d'association, arbitraire certes, discutable et échangeable mais avec un lien certain avec la réalité de la région.

Cette manière d'aborder la géographie semble inépuisable, lorsque la Bourgogne par exemple, est associée au vin, il faudra approfondir le thème de la viticulture en France, chercher toutes les régions vinicoles, expliquer quelles sont les principales caractéristiques des grands crus et quelle est leur tradition sur la table française et ainsi présenter les fromages, les églises gothiques et les grosses entreprises ...

Chacune des propositions de travail présentée ici exige un niveau de plus en plus élevé de connaissances en langue-culture ainsi qu'en géo-culture. Cependant, ce n'est pas l'exhaustivité qui est visée, mais une certaine systématisation de l'observation culturelle pour qu'elle puisse devenir autonome. Comme nous l'avons annoncé plus haut, la géographie peut être abordée sous l'angle des représentations collectives, une enquête nous a permis d'en dégager les grandes lignes.

A partir de la procédure expliquée par Galisson (1991) dans son livre De la langue à la culture par les mots, nous avons fait une enquête par correspondance à une centaine de Français sur la représentation qu'ils ont des régions, dans le but de découvrir ce qui n'apparaît pas dans les livres ou dans les dictionnaires encyclopédiques et que les étrangers ne peuvent trouver nulle part, sauf de manière isolée, dans certains textes ou documents. Les Français interrogés, de tous âges et de différents milieux, devaient donc répondre anonymement en utilisant des mots qu'ils associaient aux différentes régions.

Nous avons classifié ces réponses par thèmes et par champs sémantiques, évidemment chacune des personnes enquêtés a dit sa géographie régionale faite de remiscences scolaires, des observations rapportées des voyages individuels ou en groupe, et d'autres expériences vécues plus ou moins indirectement : photos et souvenirs de l'entourage prochain, lectures, films, informations de la presse et de la télévision entre autres.

A partir d'une analyse très générale de l'enquête, nous avons trouvé qu'en premier lieu la région est synonyme de climat, le froid, la pluie, la neige ou le soleil sont les constantes les plus stables des réponses. Dans toutes les régions il y a au moins une allusion au climat et dans certaines c'est même la réponse la plus répétée.

En deuxième place, c'est la gastronomie qui identifie la région, ce qui démontre que la célébrité de la cuisine française est un phénomène national et international. Quand il s'agit d'une région viticole, le vin passe avant la gastronomie, et voilà encore une illustration de l'attachement à cette tradition culturelle bien française.

Après les réponses varient selon les régions, dans certaines c'est la production de la terre qui les représente, dans d'autres c'est l'aspect physique ou la situation industrielle, parfois ce sont les villes et leurs monuments, leurs curiosités architecturales, moins souvent, c'est le caractère des habitants, les moments importants de l'histoire de France ou les personnages célèbres de la région. Les régions sont étroitement liées aux langues et aux accents qui les caractérisent et à un degré moins important, elles font penser à la formation universitaire ou de haut niveau qu'on y dispense. En ce qui concerne les régions d'outre-mer, l'unanimité est faite sur le soleil et l'exotisme.

Dans les tableaux qui suivent nous présentons un résumé des réponses qui caractérisent le mieux chaque région.

| ALSACE      |   |                |    |
|-------------|---|----------------|----|
| Thèmes      | Réponses  | Total          | %  |
| Gastronomie | Choucroute<br>Charcuterie/Munster/bière<br>Vin Blanc d'Alsace, Riesling/vignobles | 26<br>25<br>12 | 47 |
| Symbole     | Cathédrale<br>Cigogne<br>Villes fleuries/Colombages                               | 6<br>10<br>6   | 16 |

| AQUITAINE       |  |             |      |
|-----------------|--|-------------|------|
| Thèmes          | Réponses   | Total       | %    |
| Aspect physique | Estuaire de la Gironde<br>Océan Atlantique/dunes/plages/mer<br>Plaines vertes/Forêt de pins des Landes | 3<br>9<br>5 | 15,5 |
| Gastronomie     | Vins rouges/vignobles/grands crus<br>Foie gras-escargots-cagouilles-huîtres                            | 50<br>4     | 49   |

| AUVERGNE                         |   |              |      |
|----------------------------------|---|--------------|------|
| Thèmes                           | Réponses  | Total        | %    |
| Aspect physique                  | Volcans/montagnes arrondies/puy de Dôme<br>Désertification/dépeuplement/verdure<br>Château d'eau- rivières            | 32<br>3<br>4 | 32,5 |
| Gastronomie                      | Fromage bleu- Roquefort<br>Jambons- saucisson<br>Potée-bonne cuisine copieuse, lourde                                 | 21<br>3<br>3 | 22,5 |
| Symbole- folklore<br>Mode de vie | Sabots-bourrée auvergnate<br>Radin-tranquillité-terroir-campagne-centre<br>Parcimonie de l'Auvergnat- France profonde | 5<br>7<br>5  | 14   |

| BOURGOGNE   |   |                |    |
|-------------|---|----------------|----|
| Thèmes      | Réponses  | Total          | %  |
| Gastronomie | Vin rouge de bourgogne<br>Moutarde<br>Gastronomie-bouffe-escargot | 36<br>38<br>14 | 80 |

| <b>BRETAGNE</b> |   |               |          |
|-----------------|---|---------------|----------|
| <b>Thèmes</b>   | <b>Réponses</b>   | <b>Total</b>  | <b>%</b> |
| Aspect physique | Granit rose-pierre-falaise-plages-côtes<br>Mer-océan-vagues-marées-mer tourmentée<br>Landes sauvages-forêt de Paimport-bocage | 18<br>25<br>8 | 29       |
| Climat          | Tempêtes-embruns-air vivifiant-crachin<br>Brouillard<br>Mauvais temps-pluie 6- vent 10  | 6<br>1<br>17  | 14       |
| Gastronomie     | Cidre<br>Galette de blé noir-galette pur beurre<br>Crêpes   | 6<br>12<br>17 | 20       |
| Symbole         | Mythologie-légendes-corsaires<br>Coiffes-dentelles-pardons-calvaires  | 8<br>10       | 14       |

| <b>CENTRE</b>   |   |              |          |
|-----------------|---|--------------|----------|
| <b>Thèmes</b>   | <b>Réponses</b>   | <b>Total</b> | <b>%</b> |
| Aspect physique | Rivière-Loire-rumeur<br>Beauce-Sologne<br>grandes plaines-Forêts-campagne | 7<br>5<br>9  | 23       |
| Histoire        | Jeanne d'Arc- la Pucelle<br>Rois de France-berceau des rois-châteaux      | 30<br>6      | 38       |

| <b>CHAMPAGNE-ARDENNES</b> |   |              |          |
|---------------------------|---|--------------|----------|
| <b>Thèmes</b>             | <b>Réponses</b>   | <b>Total</b> | <b>%</b> |
| Gastronomie               | Vins de Champagne- boisson pétillante   | 40           | 41       |
| Histoire                  | Guerres- guerre 39-45-artillerie-batailles<br>Cimetières militaires -Taxis de la Marne<br>Guerre 14-18- Verdun- Tranchées- Poilus | 5<br>4<br>13 | 22       |

| <b>CORSE</b>                       |  |               |          |
|------------------------------------|--|---------------|----------|
| <b>Thème</b>                       | <b>Réponses</b>  | <b>Total</b>  | <b>%</b> |
| Aspect physique                    | Île de Beauté-mer-calanques-garrigue-<br>Montagne-maquis-sentiers de randonnés<br>Vacances-Tourisme                        | 19<br>13<br>7 | 35       |
| Caractère des Corses<br>Traditions | Tempérament du sud, insouciance et fierté<br>Farniente-triche-mafia-raciste<br>Loi du silence-vendetta-rebelle-marginalité | 7<br>4<br>10  | 19       |

| <b>FRANCHE-COMTÉ</b> |   |              |          |
|----------------------|---|--------------|----------|
| <b>Thèmes</b>        | <b>Réponses</b>   | <b>Total</b> | <b>%</b> |
| Gastronomie          | Fromage-comté-cancoillote-gruyère<br>Vins-raclette  | 26<br>3      | 30       |
| Industries           | Capitale de l'Horlogerie française<br>Peugeot industries automobiles<br>Orfèvrerie - bijoux | 17<br>5<br>2 | 24,5     |

| <b>ÎLE-DE-FRANCE</b>                 |   |                |          |
|--------------------------------------|---|----------------|----------|
| <b>Thèmes</b>                        | <b>Réponses</b>   | <b>Total</b>   | <b>%</b> |
| Symbole                              | Bateaux mouches- ponts sur la Seine<br>Métro-boulot-dodo<br>Tour Eiffel   | 2<br>12<br>7   | 14       |
| Quartiers<br>Spectacles<br>Monuments | Beaux monuments-Louvre-Notre Dame<br>Montmartre-Marais-Quartier Latin<br>Folies Bergères-Théâtres-vie nocturne                | 29<br>6<br>15  | 34       |
| Autres                               | Cosmopolitisme-culture-vie trépitante<br>SDF- surpopulation-exclusion-solitude<br>Pagaille-grèves-embouteillages-bruit-stress | 11<br>13<br>19 | 30       |

| <b>LANGUEDOC-ROUSSILLON</b> |   |              |          |
|-----------------------------|---|--------------|----------|
| <b>Thèmes</b>               | <b>Réponses</b>   | <b>Total</b> | <b>%</b> |
| Climat                      | Soleil-chaleur-vent<br>sécheresse                                       | 16<br>2      | 17       |
| Institutions                | Montpellier grand centre médical<br>Faculté de Médecine-étudiants-amphi | 2<br>13      | 15       |

| <b>LIMOUSIN</b> |   |              |          |
|-----------------|---|--------------|----------|
| <b>Thèmes</b>   | <b>Réponses</b>   | <b>Total</b> | <b>%</b> |
| Symbole         | Porcelaine-kaolin-faïence<br>France profonde- centre-dépeuplement | 39<br>4      | 47       |
| Production      | Capitale des bovins-vaches rousses-élevage<br>Agriculture-paysans | 14<br>4      | 20       |

| <b>LORRAINE</b> |   |              |          |
|-----------------|---|--------------|----------|
| <b>Thèmes</b>   | <b>Réponses</b>   | <b>Total</b> | <b>%</b> |
| Histoire        | Guerre 70-14-18-Contre l'Allemagne<br>L'Alsace et la Lorraine<br>De Gaulle- Jeanne d'Arc la Pucelle | 24<br>6<br>4 | 31,5     |
| Production      | Mines de Charbon-mineurs-charbon-fer Ex-bassin<br>métallurgique-sidérurgique-                       | 13<br>9      | 20       |

| <b>MIDI-PYRENÉES</b> |   |               |          |
|----------------------|---|---------------|----------|
| <b>Thèmes</b>        | <b>Réponses</b>   | <b>Total</b>  | <b>%</b> |
| Gastronomie          | Savoir vivre et savoir manger-gastronomie-<br>Saucisse-9- Cassoulet11- Foie gras-   | 4<br>21       | 21       |
| Symbole              | Violettes 6- Pelote Basque- Rugby 3-tuiles<br>Toulouse: ville rose-Capitole-couleurs-<br>Occitan-accent chantant-rocaille-du midi | 12<br>17<br>7 | 30       |

| <b>NORD-PAS-CALAIS</b>    |   |               |          |
|---------------------------|---|---------------|----------|
| <b>Thèmes</b>             | <b>Réponses</b>   | <b>Total</b>  | <b>%</b> |
| Industries/<br>production | Ex-bassin minier-mineur-terrils-corons<br>Industries-textiles-ouvriers-filatures-<br>Ports de pêche- la pêche                     | 32<br>11<br>2 | 35,5     |
| Autres                    | VAL_Dunkerque-dével.culturel-char à voile<br>Tristesse-goulag pour fonctionnaire-crise<br>Chaleur humaine-coeur-accueil-sympathie | 6<br>10<br>5  | 16       |

| <b>NORMANDIE</b> |   |               |          |
|------------------|---|---------------|----------|
| <b>Thèmes</b>    | <b>Réponses</b>   | <b>Total</b>  | <b>%</b> |
| Aspect physique  | Mer-falaises-côte normande-plages-Seine<br>Bocage-herbe verte partout-prairie                                   | 10<br>13      | 18       |
| Gastronomie      | Calvados-trou Normand-<br>Cidre 6- Camembert 8<br>Tripes à la mode de Caen                                      | 4<br>14<br>1  | 15       |
| production       | Pommes 6-pommiers 2- cidre 0<br>Vaches laitières-élevage bovins-pâturages<br>Fromage-beurre-lait-crème fraîche- | 8<br>15<br>19 | 33       |

| <b>PAYS-DE-LOIRE</b> |  |              |          |
|----------------------|--|--------------|----------|
| <b>Thèmes</b>        | <b>Réponses</b>  | <b>Total</b> | <b>%</b> |
| Gastronomie          | Vin blanc- de touraine- muscadet 9<br>Gallettes nantaises-petit beurre nantais<br>Crêpes                           | 16<br>5<br>1 | 22       |
| Histoire             | Rois de France-Châteaux<br>Négriers-ancien port traite esclaves-musée<br>Ronsard-Edit de Nantes-camp concentration | 12<br>3<br>3 | 18       |

| <b>PICARDIE</b> |   |              |          |
|-----------------|---|--------------|----------|
| <b>Thèmes</b>   | <b>Réponses</b>   | <b>Total</b> | <b>%</b> |
| Symbole         | Roses-Chanson: les roses blanches de Picar.<br>La Cathédrale d'Amiens<br>Douce France-parler picard-chasse- beffroi | 3<br>18<br>5 | 31       |
| Non-réponse     | Nul! Connais pas!   | 12<br>2      | 17       |

| <b>POITOU-CHARENTES</b> |  |              |          |
|-------------------------|--|--------------|----------|
| <b>Thèmes</b>           | <b>Réponses</b>  | <b>Total</b> | <b>%</b> |
| Symbole                 | Les églises romanes-art roman-Angoulême<br>La Rochelle - "sont filles de La Rochelle"<br>Futuroscope | 6<br>5<br>17 | 28       |
| Production              | Beurre et laitage<br>Elevage bovins<br>Huître-moules-raisin  | 16<br>1<br>3 | 20       |

| <b>VALLÉE-DU-RHÔNE</b> |   |               |          |
|------------------------|---|---------------|----------|
| <b>Thèmes</b>          | <b>Réponses</b>   | <b>Total</b>  | <b>%</b> |
| Gastronomie            | Restaurant gastronomique-cuisine lyonnaise-<br>Vins côtes du Rhône-Beaujolais   | 18<br>11      | 22       |
| Autres                 | Snobisme ville bourgeoise-vacances-rocade<br>Chateau des papes- Avignon<br>Lyon : vieux quartiers-Fourvière etc. tunnel | 13<br>2<br>13 | 19       |

| <b>OUTRE-MER</b> |  |                |          |
|------------------|--|----------------|----------|
| <b>Thèmes</b>    | <b>Réponses</b>  | <b>Total</b>   | <b>%</b> |
| Guadeloupe       | Aspect physique-mer-plage-île-sable fin<br>Flamboyants-fleurs-cocotiers<br>Production-bananes-fruits exotiques           | 15<br>15<br>11 | 41       |
| Guyane           | Bagne Cayenne-travaux forcés-pénitencier<br>Fusée Ariane-Kourou-base spatiale  | 27<br>26       | 53       |
| Martinique       | Rhum-cocktail-alcool-épices-colombo-<br>Doudou-vacances-farniente-cocotiers-créole                                       | 18<br>14       | 32       |
| Polynésie        | Vahiné-tahitienne-chants-guitare hawaïenne<br>Paradis-vacances-créole-exotisme-plaisir                                   | 22<br>19       | 41       |
| La Réunion       | Île mystérieuse-mer-palmier-océan indien-<br>paysages-volcans- la Fournaise-<br>Société multiraciale-Asie-Afrique-Créole | 22<br>22<br>14 | 58       |

Le sentiment d'appartenir à un endroit et non à un autre est lié à l'identité d'une personne ou d'un groupe des personnes, et cette identité est liée à un territoire bien spécifique dont la communauté culturelle s'approprie. G. Zarate (1986 : 67) définit ainsi ce territoire : « balisé de références familières, des traits du passé, des coutumes et des traditions, les endroits se trouvent investis des significations qui resteront hermétiques à l'étranger ».

Il ne serait pas inintéressant d'essayer de toujours inclure cette dimension dans l'enseignement de la langue-culture-géographie, car dans tous les cas, depuis les généralités jusqu'au niveau de fines nuances, la géographie en FLE a globalement deux objectifs principaux: d'une part, elle permet d'aller plus loin, d'ajouter ces nouvelles connaissances aux autres déjà acquises, et d'autre part, elle permet de mettre les étudiants de langue étrangère dans une meilleure situation de communication avec les natifs francophones. Pour illustrer ce dernier objectif, nous citerons l'anecdote qui se trouve dans la page 136 du livre de R. Galisson cité plus haut.

Sous un tunnel, près de Dijon, le train s'immobilise. L'attente dure. Les voyageurs s'impatientent. Quelqu'un prend un air courroucé et clame, en martelant ses mots "La moutarde commence à me monter au nez!". Rire général. L'atmosphère se détend. Seul à ne pas comprendre, l'étudiant étranger, pourtant de très bon niveau, qui accompagne [Galisson]. Pour saisir le sens de ce propos très circonstancialisé, il aurait fallu qu'il

connaisse :

- l'expression idiomatique “la moutarde monte au nez ... de quelqu'un”  
( la colère le gagne );
- et le groupe binaire “moutarde de Dijon”  
( Dijon est célèbre pour sa moutarde ) Où ce jeune Brésilien, frais émoulu de son université, aurait-il bien pu l'apprendre ?

Nous pensons que l'enseignement intégré de la langue-culture-géo peut permettre de répondre à la question que se pose R. Galisson et résoudre bien des malentendus.

### **Références bibliographiques**

- Burgeois, R., Eurin, S. *La France des Régions, Préparation Delf*, Coll. Fle, Grenoble, PUG, 2001.
- Braudel, F. *L'identité de la France*, Tome I, Espace et Histoire, Paris, Arthaud-Flammarion, 1986.
- Byram, M. *Culture et éducation en langue étrangère*, Paris, Hatier-Didier, coll. Crédif LAL, 1992.
- Galisson, R., *De la Langue à la culture par les mots*, Paris, Clé International, coll : Didactique des Langues étrangères, 1991.
- Steele, R. *Civilisation progressive du Français, Niveau Intermédiaire*, Paris, Clé International, 2004.